



# 新聞公報

香港政府新聞處印發  
皇后大道中  
拱北行  
電話：五二三三一九一

一九七五年九月十五日

星期一

## 目錄

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 英漢法律應用詞彙出版         | 第一頁 |
| 英聯邦獎學金開始接受申請       | 第二頁 |
| 港台四藝員宣傳獎券          | 第三頁 |
| 編輯注意               | 第四頁 |
| 鯉魚門灣仔暫停供水時間        | 第四頁 |
| 旺角舉行大廈管理座談會        | 第四頁 |
| 西貢區暑期青少年活動         | 第五頁 |
| 工務司署週年水運會          | 第五頁 |
| 人民入境事務處總部兩單位由今日起合併 | 第六頁 |
| 存水情況報告             | 第七頁 |
| 柴油火車頭完成百萬哩路        | 第八頁 |

## 英漢法律應用詞彙出版

由政府委託中文大學編纂之「英漢法律應用詞彙」一書，現已印就並將於十月一日星期三起發售。

該詞彙包括本港經常使用之各種法律應用詞，預料該書將成爲法律界、司法界與一般市民不可或缺之參考書籍。

該書乃港府爲推行中文政策而出版之第一部重要參考書，取材廣博，內容充實，計共收法律詞彙與有關用語凡三萬餘，按其用途分爲三十六類。全書有九百多頁，精裝成一冊，除法律有關用語外，並附錄全部香港法例中英對照名稱暨簡要說明，以及政府各機關及公務員職位名稱。

「英漢法律應用詞彙」一書，係政府爲實施公事上使用中文問題研究委員會之建議而編纂者，早於一九七一年六月，該委員會之法律小組委員會建議政府將所有本港法例及附屬法例內載之應用語，編譯爲一綜合性之中英對照詞彙。其後又於一九七二年五月、六月間，經律政司與中文大學校長磋商編纂計劃後，旋由中文大學設立法律詞彙工作組，專責編譯工作。

該詞彙之編譯工作至爲繁重，其間經多次之校閱及審訂始行脫稿付梓，至今年九月出版面世。

該書分普通裝，每本五十元，精裝本七十元，將於下月在政府刊物銷售處及各大書店發售。

### 編輯注意：

布政司維弼時爵士及香港中文大學校長李卓敏博士，爲「英漢法律應用詞彙」出版事，定於九月廿九日星期一下午五時假中區恒生銀行總行大廈頂樓舉行茶會，招待法律、司法、文化、教育各界、政府機關首長及社會有關人士。敬請派員訪攝上述茶會。

## 英聯邦獎學金

### 開始接受申請

教育司署宣佈，英國、加拿大、澳洲、紐西蘭、斯里蘭加（錫蘭）、千里達多巴哥及尼日利亞政府，現依據英聯邦獎學金及研究獎金方案，設有獎學金若干名額，本港學生可申請前往各地深造。

此項獎學金，將會頒予通常定居本港資質優秀並於學成回來後能對本港有貢獻之學生。獲獎者可前往上述國家之大學或高級學府研究院深造，或從事研究工作，為期兩年。獎學金之金額，足供在獲得獎學金期間，經核准之旅行、生活及肄業所需費用。

申請人必須為在本港居住之英聯邦公民，於開始領受獎學金時未滿三十五歲，如未滿二十八歲者，則可優先獲選。同時，申請者須曾在認可大學畢業或有同等學歷。凡經推薦入選者，須另符合語言，健康及入境各項規定。

申請表格及其他有關獎學金之詳細情形，可向香港銅鑼灣禮頓道九十一號雲翠大廈三樓教育司署分署海外學生暨獎學金組領取及洽詢。申請表格填妥後，最遲須於本年十月二十一日交回，逾期將不予考慮。

### 港台四藝員宣傳獎券

香港電台四位藝員，將為第九期政府獎券擔任宣傳及攪珠工作。

他們是葛劍青、楊麗仙、黃兆強及熊良錫。

政府獎券管理委員會委員吳中忻今日（星期一）在大會堂酒樓舉行記者招待會時，介紹四位藝員與報界會面。該會主席周啓賢及其他委員多人亦出席該招待會。

吳氏在席上表示，政府獎券除本期外，尚有一期便告結束，希望各界人士踴躍購買，以增加獎券基金之收入，撥充福利事業之用。

為協助宣傳起見，該四位藝員將於下週二（九月廿三日）下午一時至二時，在中區皇后像廣場，向市民推銷獎券。

是期獎額仍為二百六十五個，包括頭、貳、叁獎各一名，特別獎五十名，安慰獎二百一十二名。

第九期獎券將於九月廿七日星期六上午十時在大會堂劇院攪珠開獎。

工聯。

十月十日曾與本報、以粵水運局人員並行本報工對心誠氣  
式請願或門文並請新刊河誰願，深合服制本代十六

粵水運局

向章。如要出嚴海關。

粵中運交在港運務局王五國粵。粵水運局亦門市天  
港粵水運局同粵水運局粵水運局一星門二一月五日。設式

請即注意：

編輯注意：

新界政務司鍾逸傑將於明（星期二）日正午，為九龍維記牛奶公司新廠舉行正式開幕禮。該廠係在屯門市天后道。歡迎訪攝新聞。

#### 鯉魚門灣仔暫停供水時間

九龍鯉魚門及港島灣仔兩地區，將分別於本月十六及十七日暫停供水，以便水務局人員進行水務工程及洩漏工作。

鯉魚門地區的暫停供水時間為本月十六（星期二）晚九時起至翌日上午六時止，受影響者為高輝道、四山街、草園街、東源街、崇德圍、仁宇圍、崇信圍、鯉魚門村、高輝道消防局及四山街安置區範圍內之樓宇。

港島灣仔方面，暫停供水的時間為本月十七日（星期三）凌晨一時至六時之間，受影響者為馬師道、告士打道、菲林明道及軒尼詩道北面範圍內的樓宇。

#### 旺角舉行大廈管理座談會

旺角民政署及旺角南分區委員會為改善區內大廈管理，將於明日（星期二）下午七時假座洗衣街舉行大廈管理座談會，區內大廈互助委員會的代表將出席。

這次座談會將由旺角民政署代表及旺角南分區委員會主席陳國傑主持，旺角警署、消防事務處及市政事務處代表亦將列席，與各大廈互助委員會代表詳細討論區內大廈治安、防盜、防火及清潔等事宜。有關政府部門代表將解答各互委會代表提出之問題。

旺角南分區共有三十多個大廈互助委員會，分區委員會為協助各互委會改善大廈管理問題，前已分別開辦大廈管理訓練課程及派出委員調查區內大廈管理情況。

編輯注意：歡迎派員訪攝新聞。

## 西貢區暑期青少年活動

西貢區暑期青少年活動計劃將於明（星期二）日結束。為慶祝該計劃圓滿結束起見，西貢市萬宜徙置新邨遊樂場內將整日舉行嘉年華會，參加各項節目之學童將有五千人，同時，五個政府部門亦將與西貢居民聯合舉辦一個展覽會。

香港無線電視台節目「歡樂今宵」亦將於該晚在該遊樂場演出，並由電視實地轉播。

該嘉年華會將於下午二時開始舉行。

編輯注意：歡迎派員訪攝新聞。

## 工務司署週年水運會

第七屆工務司署水運大會定於本星期六（廿日）下午二時至七時假港島摩理臣山游泳池舉行。

屆時在本月七日參加預賽獲得決賽權之一百多名工務司署游泳好手將在各項目中大顯身手。

除該署人員之比賽項目外，尚有由其他政府部門選手參加之自由式接力邀請賽。

南華體育會亦派出四位優秀男女泳員作示範表演。

此外，將有划獨木舟表演，皇家香港警察風笛隊演奏，及田一九七五年香港小姐冠軍張瑪莉及李軍關淑芬兩位小姐主持幸運抽獎。

游泳大會開幕儀式將由署理工務司員犖親自蒞場主持，其他局長級工務司署官員則主持頒獎儀式。

編輯注意：敬請派記者及攝影員到場訪攝比賽及頒獎情形。

### 人民入境事務處總部 兩單位由今日起合併

人民入境事務處現將設於國際大廈十五樓之外僑事務科，及英國與聯邦事務科合併，以提高服務效率及水準。

由今（星期一）日起，該兩單位將合併為一，外僑、英國及聯邦公民，無論其所持有之護照屬何種類，如欲申請簽證、延期居留、更改入境身份、簽註及其他出入境事宜者，均須前往十五樓辦事處之適當櫃枱辦理有關手續。

至於辦理手續之方式亦略有更改，以節省輪候之時間。

該辦事處入口之告示板已貼有圖樣，顯示各櫃枱之新編排位置，供市民參閱。如有任何疑問者，亦可在同樓之詢問處查詢，電話為五—四五六〇六五，內線二〇〇或二七二，及五—四五三一—一八。

## 存水情況報告

編輯注意：

在今日（星期一）上午九時，全港水塘總存水量為六百六十億二千五百萬加侖，即總容量（六百七十三億加侖）的百分之九十八點一。

去年今日，全港總存水量為三百七十億八千八百萬加侖。

今晨九時，船灣淡水湖存水五百零一億三千五百萬加侖，即該水塘總容量（五百零五億加侖）的百分之九十九點三。

去年今日，該水塘存水二百八十三億三千九百萬加侖。至今日上午九時為止的過去廿四小時，天文台只有輕微雨量紀錄。

本年一月一日迄今的總雨量為二，四五一點一毫米（九十六點五吋）。同期正常平均雨量為一，八五一點九毫米（七十二點九一吋）。

是週內平均每日用水二億三千一百七十六萬加侖。

